

**UBND THÀNH PHỐ HÀ NỘI  
SỞ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 1331 / SGD&ĐT-GDCYTNN  
V/v tiếp nhận tình nguyện viên người Pháp  
giảng dạy tiếng Pháp ngắn hạn.

Hà Nội, ngày 25 tháng 3 năm 2016

**Kính gửi:** - Trưởng phòng Giáo dục và Đào tạo các quận, huyện, thị xã;  
- Hiệu trưởng trường THPT có giảng dạy bộ môn tiếng Pháp.

Thực hiện Công văn số 1139/BGDĐT-HTQT ngày 23 tháng 3 năm 2016 của Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc tiếp nhận tình nguyện viên người Pháp giảng dạy tiếng Pháp ngắn hạn, nội dung như sau:

Trong khuôn khổ của Bản ghi nhớ hợp tác giữa Bộ Giáo dục và Đào tạo và Đại sứ quán Pháp ký ngày 18/3/2016 về việc tiếp nhận tình nguyện viên người Pháp tại các cơ sở giáo dục phổ thông của Việt Nam. Mục đích nhằm tăng cường sự hiện diện của các tình nguyện viên người Pháp tại các trường phổ thông Việt Nam để hỗ trợ việc dạy và học tiếng Pháp, tăng cường hiểu biết về văn hóa Pháp và tạo sân chơi thú vị, bổ ích cho học sinh không Pháp ngữ. Đại sứ quán Pháp dự kiến cử giáo viên tình nguyện đến giảng dạy tiếng Pháp tại các trường trong địa bàn thành phố Hà Nội từ ngày 10/7/2016 đến ngày 01/8/2016. Đây là các giáo viên thuộc biên chế của Nhà nước Pháp, đã có từ 4 đến 10 năm kinh nghiệm giảng dạy về văn học nghệ thuật hoặc ngoại ngữ tiếng Pháp tại các trường phổ thông Pháp. Cụ thể:

- 1- Nhiệm vụ của giáo viên tình nguyện: (i) tham gia các hoạt động nói và viết bằng tiếng Pháp của học sinh trên lớp và ngoại khóa; (ii) hỗ trợ giảng dạy, khai thác các chủ đề về văn minh, văn hóa Pháp; (iii) triển khai các hoạt động nhằm thu hút học sinh và giáo viên học tập, nghiên cứu ngôn ngữ và văn hóa Pháp; (iv) giúp học sinh tăng cường khả năng giao tiếp trong môi trường ngoại ngữ và văn hóa nước ngoài.
- 2- Số lượng: 03 giáo viên tình nguyện (*có sơ yếu lý lịch kèm theo tại Phụ lục 02*)
- 3- Kinh phí: Các trường tiếp nhận giáo viên tình nguyện Pháp chịu trách nhiệm bố trí chỗ ở cho giáo viên tình nguyện. Giáo viên tình nguyện Pháp chịu trách nhiệm chi trả các chi phí khác.

Sở GD&ĐT Hà Nội đề nghị:

- 1- **Các phòng Giáo dục và Đào tạo các quận, huyện, thị xã** gửi thông báo này đến các trường thuộc địa bàn quản lý hiện có giảng dạy bộ môn tiếng Pháp; Gửi công văn và danh sách các trường có khả năng phù hợp, đăng ký tiếp nhận theo mẫu (*Phụ lục 01*).

2- Các trường THPT hiện có giảng dạy bộ môn tiếng Pháp, có khả năng phù hợp, gửi công văn đăng ký tiếp nhận theo mẫu (Phụ lục 01).

3- Công văn đăng ký tiếp nhận giáo viên người Pháp cùng các thông tin theo mẫu gửi về Sở Giáo dục và Đào tạo trước ngày 31/3/2016 (thứ Năm) (gửi bản word về hòm thư: [gdnucngoai@hanoiedu.vn](mailto:gdnucngoai@hanoiedu.vn)).

\* **Người nhận:** Đ/c Bùi Thị Kiều Anh - Chuyên viên

Phòng Giáo dục có Yếu tố Nước ngoài, Sở Giáo dục và Đào tạo,  
23 Quang Trung, Hoàn Kiếm, Hà Nội.

ĐT: 043938.6832.

Nếu quá thời hạn trên Phòng Giáo dục có Yếu tố Nước ngoài - Sở GD&ĐT Hà Nội không nhận được công văn đăng ký tiếp nhận tình nguyện viên người Pháp bằng văn bản của đơn vị, Sở GD&ĐT coi như đơn vị không đăng ký tham gia chương trình này.

Xin trân trọng cảm ơn./. 

**Nơi nhận:**

- Như trên (để t/h);
- Đ/c Giám đốc (để b/c);
- Phòng GDTH, GDTrH (để p/h t/hiện);
- Lưu VT, GDCYTNN.



**Chữ Xuân Dũng**

**Phụ lục 01:**

**DANH SÁCH CÁC TRƯỜNG**  
**ĐĂNG KÝ TIẾP NHẬN TÌNH NGUYỄN VIÊN NGƯỜI PHÁP**  
(Kèm theo Công văn số 1334 /SGD&ĐT-GDCYTNN ngày 25 tháng 3 năm 2016)

**Đơn vị:** Phòng Giáo dục và Đào tạo quận.....  
(hoặc: Trường THPT.....)

| <i>TT</i> | <i>Trường</i> | <i>Địa chỉ</i> | <i>Liên lạc của<br/>Hiệu trưởng</i>                    | <i>Giáo viên tiếng<br/>Pháp phụ trách<br/>chính của trường</i> |
|-----------|---------------|----------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1         |               |                | - <i>Họ và tên:</i><br>- <i>DD:</i><br>- <i>Email:</i> | - <i>Họ và tên:</i><br>- <i>DD:</i><br>- <i>Email:</i>         |
| 2         |               |                |                                                        |                                                                |
| 3         |               |                |                                                        |                                                                |
| 4         |               |                |                                                        |                                                                |
| 5         |               |                |                                                        |                                                                |

**Tổng số:** ..... đơn vị. (*Bằng chữ:*..... đơn vị)

Hà Nội, ngày            tháng 3 năm 2016

(*Lãnh đạo đơn vị ký tên và đóng dấu*)

**Phụ lục 02:**

**Sơ yếu lý lịch giáo viên tình nguyện người Pháp**

**Marie BETTAN**

5, rue Louis Braille  
94100 - Saint Maur  
Tel : 06.32.47.35.94  
mariebettan@hotmail.fr  
27 ans  
pcomp23



**BENEVOLE HUMANITAIRE**

**EXPERIENCES PROFESSIONNELLES**

|                                           |                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2014 – 2016                               | Professeur des écoles, poste à l'année en CE1, <i>Vitry sur Seine</i>                                                                                                                       |
| De juillet à août<br>2008 et 2009         | Assistante Export bijoux fantaisie, <i>HammerHead Shark, Hong Kong</i><br>- Responsable du service échantillon venant des usines, validation des commandes, relation avec les fournisseurs. |
| Eté et vacances<br>Scolaires<br>2005-2014 | Animatrice<br>- en centres de loisirs en école maternelle et élémentaire<br>- en colonies de vacances (séjour linguistique en Italie, et musical Rock)                                      |

**FORMATIONS**

|           |                                                                                                                                   |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2013-2014 | Master 2, éducation et métiers de l'enseignement du 1 <sup>er</sup> degré<br>Concours recrutement de professeur des écoles (CRPE) |
| 2011-2012 | Licence troisième année pluridisciplinaire                                                                                        |
| 2010-2011 | Licence deuxième année en Mathématiques - Informatique<br><i>Università di Bologna (Italie)</i>                                   |
| 2007-2008 | Formation professionnelle en Chant<br>Obtention du diplôme de l'école <i>ATIA (Paris)</i>                                         |

**COMPETENCES SUPPLÉMENTAIRES**

|              |                                                                                   |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Langues      | Italien courant (erasmus) – Anglais scolaire.                                     |
| Informatique | Maîtrise du Pack Office et base en langage C, LaTeX, base de données et site web. |
| Diplôme      | Obtention du BAFA (Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateurs).                 |

**LOISIRS ET CENTRES D'INTERETS**

|                    |                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Centres d'intérêts | Chant (cours, chorale gospel, groupe), guitare.<br>Bénévolat : La Cravate solidaire (association qui favorise l'accès à l'emploi)                                                                                                  |
| Sport              | Tennis : pratiqué depuis 12 ans.                                                                                                                                                                                                   |
| Voyages            | Europe : Angleterre, Espagne, Italie (dont 1 an à Bologne),<br>Asie : Hong-Kong (3 fois 2 mois), Shanghai, Bali, Thaïlande, Philippines.<br>Afrique (Afrique du sud : Le cap).<br>Etats-Unis : San Francisco, Las Vegas, New York. |





**Viviane BRUNEL**  
275, cours Émile Zola  
69100 VILLEURBANNE

Téléphone : 06 13 47 99 09  
E-mail : [viviane.brunel@gmail.com](mailto:viviane.brunel@gmail.com)

Age : 30  
Célibataire.  
Permis B.



## FORMATION & DIPLOMES

|                  |                                                                 |                   |
|------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------|
| <b>Juin 2010</b> | : Concours des professeurs des écoles                           | Académie de Lyon  |
| <b>Juin 2009</b> | : Master 2 recherche, linguistique LCE russe, mention très bien | Université Lyon 3 |
| <b>Juin 2007</b> | : Licence LCE russe option croate, mention bien                 | Université Lyon 3 |
| <b>Juin 2003</b> | : Baccalauréat S, mention bien                                  | Nîmes             |

## EXPERIENCE

|                       |                                                                                                 |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Septembre 2015</b> | : Professeure des écoles, CE1-CE2, Villeurbanne                                                 |
| <b>2012-2015</b>      | : Professeure des écoles, CE2-CM1- CM2, Villes.                                                 |
| <b>Juillet 2011</b>   | : Mission de coopération linguistique à Qistaouri (Géorgie)                                     |
| <b>2010 – 2012</b>    | : Professeure des écoles, titulaire remplaçante dans le département de l'AIN                    |
| <b>2001- 2010</b>     | : Assistante de français, cours particuliers de FLE et autres domaines.<br>Jeune fille au pair. |

## LANGUES

|          |                                                                                                                                              |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Français | Langue maternelle                                                                                                                            |
| Russe    | Courant (C2). (Été 2006: jeune fille au pair dans une famille russe à St-Petersbourg<br>2007-2008 : échange universitaire à St-Petersbourg.) |
| Anglais  | Courant (C1) (2001-2002: année scolaire (1 <sup>o</sup> ) au lycée français de Londres dans une<br>famille d'accueil.)                       |
| Croate   | Niveau intermédiaire (B1). (août 2007 : séminaire d'études slaves organisé par l'école de<br>slavistique de Zagreb)                          |
| Italien  | Niveau intermédiaire (B1).                                                                                                                   |

## DIVERS

|                |                                                |
|----------------|------------------------------------------------|
| <b>Musique</b> | : Harpe, chorale                               |
| <b>Sport</b>   | : Tai-chi-chuan, randonnée, canoë-kayak        |
| <b>Divers</b>  | : Jeux de société, lecture, écriture, kirigami |

[illegible]

Ce passeport contient un composant électronique. Il convient d'en prendre soin, et en particulier de ne pas le plier, le perforer, l'exposer à des températures extrêmes ou à une humidité excessive.

Signature du titulaire .....

**PASSEPORT**  
PASSPORT

**RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

Type: **P** Centre des passeports étrangers **FRA** **15AVZ1999**

Nom: **BRUNEL**

Prénoms: **Viviane Marie Virginie**

Nationalité: **Française** **F** **1,67 m** **MARRON**

Date de naissance: **21 03 1985** **NÎMES**

Date de délivrance: **10 06 2015**

Autorité: **Préfecture de l'AIN BOURG EN BRESSE**

Date d'expiration: **09 06 2025**

1 RUE DU LAVOIR  
01200 VILLES  
FRANCE

P<FRABRUNEL<<VIVIANE<MARIE<VIRGINIE<<<<<<  
15AV219995FRA8503219F2506090<<<<<<<<<<<<

*Corine Carré*

*3 rue des Landes*

*27150 Hébécourt*

*06/81/85/58/50*

*corinecarre@yahoo.fr*

*43 ans, mariée, 3 enfants*



#### **EXPERIENCES PROFESSIONNELLES**

- Depuis 2002 : Professeur des Ecoles à l'Education Nationale. Niveau enseigné de la petite section au CM2. Depuis 2006, en poste à l'école maternelle de la Lévière à Hébécourt (27150).
- Depuis mai 2014 : correspondante locale pour l'hebdomadaire de presse locale L'Impartial
- 1996/2000 : Journaliste pigiste pour des magazines grand public de presse féminine et animalière
- 1995/1996 : Journaliste pour la revue mensuelle Convergence du Secours Populaire Français
- 1988/1996 : Expériences professionnelles diverses dans les secteurs de la vente (phoning, vendeuse), de la restauration rapide (employée polyvalent à Pomme de Pain, Mac Donald), baby sitting

#### **FORMATION**

- 2003 : AFPS (Attestation de Formation aux Premiers Secours)
- 2001/2002 : Formation à l'IUFM (Institut Universitaire de Formation des Maîtres) de Cergy (95)
- 2000 : Obtention d'une licence Sciences de l'Education (Université Paris X)



1994/1995 : Contrat de qualification de journalisme au CFPJ (Centre de Formation et de Perfectionnement des Journalistes) de Paris, rue du Louvre  
1992/1993 : Année de formation à l'Ecole Supérieure de Journalisme de Paris  
1992 : Obtention d'un BTS Communication et Actions Publicitaires  
1990 : Obtention d'un baccalauréat F8 (Sciences Medico Sociales)

Du fait de ma fonction de professeur des écoles, je suis titulaire du BAFA (Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animation) et du BAFD (Brevet d'Aptitude aux Fonctions de Direction)

### **LANGUES**

Français : langue natale

Anglais : niveau baccalauréat

### **CENTRES D'INTERET**

Voyages (Inde, Italie, Grèce, Etat-Unis, Tunisie, Angleterre, Suisse), randonnées pédestres, lecture, cinéma, expositions, politique.

Ce passeport contient un composant électronique  
il convient d'en prendre soin, et en particulier  
de ne pas le plier, le perforer, l'exposer à des températures  
extrêmes ou à une humidité excessive.

Signature du titulaire



**PASSEPORT**  
PASSPORT

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

|         |                           |                          |
|---------|---------------------------|--------------------------|
| Type de | Code du pays (ou du port) | Passeport n° (ou code de |
| P       | FRA                       | 15AK91525                |

**CROCHET**

Prénoms : Corine  
Noms : CORNILLE

Nationalité : (1) Taille/Hauteur : (2) Couleur des yeux : (3) Couleur des cheveux : (4)

|       |        |       |
|-------|--------|-------|
| Franc | 1,68 m | BLEUE |
|-------|--------|-------|

Date de naissance (Place of birth) 19 01 1901 SAILES

Date de naissance: [REDACTED] Domicile / Residence: [REDACTED]

04 0 [REDACTED] 3 RUE DES LANDES  
Autorité d'Autonomie 9. 2730 HEBECOURT  
FRANCE

Préfecture de l'Eure EVREUX

Date d'expiration: 03 05 2025

P<FRACROCHET<<CORINE<<<<<<<<<<<<<<<<<<<  
15AK915256FRA7204195F2505037<<<<<<<<<<<<00